

**AREAS OF USE OF ARAB ACTION NAMES  
IN THE DARI LANGUAGE  
(ON THE EXAMPLE OF SECOND-ORDER MASDARS)**

**Karimdjanova G.**

*Karimjanova Gavkharixushnoz Alisherovna – graduate student of the  
Department of Iranian-Afghan Philology, Faculty of Oriental Philology, Tashkent  
State Institute of Oriental Studies, Tashkent, Republic of Uzbekistan*

**Abstract:** This article analyzes the practical use of arabic borrowings in the Dari language, using the example of masdars or action names. Masdar transmits the name of the action or state itself without any indication of the person, time, pledge and other specific characteristics. Masdar is regarded as a form regularly formed from all verbs and verb stems. In the Dari language, the arabic masdars are very widely used. They can be found both in the oral speech of an afghan's and in writing. Arabic borrowings in modern Dari language are found in various spheres of life. They are most commonly used in the sphere of social and political life of the society, in the language of radio and television, in the military structure, and in fiction. Arabic names of action are also used in the spheres of economy, medicine, life, culture and education and spiritual life.

**Keywords:** *name of action, use, journalistic texts, military field, medicine, fiction, education, culture, nature*

**Области употребления арабских имен действия  
в языке дари (на примере масдаров второй породы)**

**Каримжанова Г.А.**

*Каримжанова Гавхарихушиноз Алишеровна - магистрант кафедры  
Ирано-афганской филологии, факультет Восточной филологии,*

**Аннотация:** В данной статье сделан анализ практического употребления арабских заимствований в языке дари, на примере масдаров или имен действия. Масдар передает название самого действия или состояния без каких-либо указаний на лицо, время, залог и другие конкретные характеристики. Масдар рассматривается как форма, регулярно образуемая от всех глаголов и глагольных основ. В языке дари арабские масдары очень широко употребляются. Их можно встретить как в устной речи афганца, так и в письменной. Арабские заимствования в современном языке дари встречаются в различных сферах жизни. Наиболее употребительными они являются в сфере общественно-политической жизни общества, в языке радио и телевидения, в военной структуре, художественной литературе.

Арабские имена действия употребляются также в сферах экономики, медицины, быта, культуры и образования, духовной жизни и т.д.

**Ключевые слова:** *масдар, употребление, публицистические тексты, военная область, медицина, художественная литература, образование, культура, природа.*

Арабские заимствования масдаров активно используются в языке дари, и при этом функционируют в различных сферах жизни. Заимствования могут относиться к общественно-политической тематике (программах радио и телевидения), военной структуре, художественной литературе, экономике, медицине, бытовой лексике, культуре и образованию, духовной жизни и природе. Ниже рассмотрим употребление арабских имен действий, на примере масдаров второй породы глагола, по областям использования.

## Общественно-политические тексты СМИ<sup>1</sup>

در مراسم **تحلیف** رئیس جمهور جدید، حامد کرزی، رئیس جمهور، اعضای کابینه و شورای ملی، تعداد زیادی از مهمانان خارجی و رهبران جهادی اشتراک کردند.

<http://www.farsi.ru/doc/9627.html>

[dar marâsem-e **tahlif**-e raisjomhur-e jadêd, Hâmed Karzay, raisjomhur, a'zâ-ye kâbina wa šurâ-ye melli, te'dâd-e zeyâd-e az mehmânân-e xâreji wa rahbarân-e jehâdi ešterâk kardand].

*На церемонии **инаугурации** нового президента участвовали президент, Хамид Карзай, члены правительства и национального совета, большое количество иностранных гостей и руководители моджахедов.*

او با بیان اینکه کشورهای همسایه و منطقه، حلقه نخست سیاست خارجی افغانستان را **تشکیل** میدهد گفت...

<http://www.farsi.ru/doc/9625.html>

[ô bâ bayân-e in ke kešwarhâ-ye hamsâya wa mentaqa, halqa-ye noxost-e seyâsat-e xâreji-ye Afyânestânâ **taškil** mêdehad, goft...].

*Он, отметив, что соседние страны и страны региона **составляют** первую линию (по важности) во внешней политике Афганистана, сказал...*

اشرف غنی احمدزی در مراسم **تحلیف** گفت: "سوگند یاد میکنم که دین مقدس اسلام را اطاعت و از آن حمایت کنم، قانون اساسی و سایر قوانین را رعایت و از **تطبيق** آن مواظبت نمایم."

<http://www.farsi.ru/doc/9627.html>

---

<sup>1</sup> Все материалы, относящиеся к средствам массовой информации Афганистана взяты из сайта [www.farsi.ru](http://www.farsi.ru)

[Ašraf ħani Ahmadzay dar marâsem-e **tahlif** goft: “Saugand yâd mêkonam ke din-e moqaddas-e eslâm râ etâ’at wa az ân hemâyat konam, qânun-e asâsi wa sâyer-e qawâninrâ re’âyat wa az **tatbiq**-e ân mowâzabat namâyam”].

*Ашраф Гани Ахмадзай на церемонии инаугурации сказал: “Клянусь соблюдать и защищать священную религию ислам, соблюдать Конституцию и другие законы, заботиться об их реализации”.*

### **Военная область**

با بیان اینکه **تهدیدها** و چالشهای کنونی افغانستان را نباید نادیده بگیریم گفت...

<http://www.farsi.ru/doc/9625.html>

[bâ bayân-e inke **tahdidhâ** wa çâlešhâ-ye konuni-ye Afyânestânâ nabâyad nâdida begirim, goft..].

*Говоря о том, что мы не должны закрывать глаза на современные угрозы и интриги, которым подвергается Афганистан, сказал...*

قرار است که این کشورها **تمرینات** مشترکی داشته باشند تا در برابر قاچاقچیان مواد مخدر آمدگی بگیرند.

<http://www.farsi.ru/doc/9757.html>

[qarâr ast in kešwarhâ **tamrinât**-e moštaraki dâšta bâšand tâ dar barâbar-e qâçâqçeyân-e mawâd-e moxadder âmadagi begirand].

*Решено, что этим странам необходимо проводить совместные учения, чтобы подготовиться к борьбе против контрабандистов наркотических веществ.*

به باور مقامات هر دو کشور، بیشترین قاچاق مواد مخدر به منطقه از مرزهای افغانستان انجام میشود، بنابر همین آنان **تصمیم** گرفتند تا تعامل بیشتری بین سازمان های مبارزه با مواد مخدر پاکستان و روسیه باشد.

<http://www.farsi.ru/doc/9757.html>

[ba bâwar-e maqâmâte har du kešwar, bištarin qâčâq-e mawâd-e moxaddar ba mentaqa az marzhâ-ye Afyânestân anjâm mêšawad, benâbar hamin ânân **tasmim** gereftand tâ ta'âmol-e bištari bayne sâzemânâ-ye mobâreza bâ mawâd-e moxaddar-e Pâkestân wa Rusiya bâšad].

*Руководители двух стран уверены в том, что наибольшее количество контрабанды наркотических веществ в регион поступает из границ Афганистана, и исходя из этого, они **решили** чтобы были тесные связи между организациями борьбы против наркотических веществ Пакистана и России.*

### **Медицина (здравоохранение)**

خانواده مقتول گفته اند که شیرین آقا **تکلیف** روانی داشته است.

<http://www.farsi.ru/doc/7819.html>

[xânewâda-ye maqtul goftaand ke Sirin âğâ **taklif-e** rawâni dâšta ast].

*Семья убитого сказала, что господин Ширин имеет психическое беспокойство.*

### **Художественная литература**

**تصویری** که همکارانش از او در ذهن داشتند، تصویر مرد لاغر و کوچک اندامی بود.

[**taswir**-e ke hamkârânaš az ô dar zehn dâštand, taswir-e mard-e lâğar wa kuček bud]

***Портрет**, который был в памяти его коллег о нем, выглядел как худой мужчина с маленьким телосложением.*

### **Образование и культура**

کرزی گفت: "خوشحواالم که امروز لشکری تحصیل کرده از جوانان پسر و دختر در کشور داریم".

<http://www.farsi.ru/doc/9627.html>

[karzay goft: "Xušhâlam ke emrôz laškar-i **tahsil**karda az jawânân-e pesar-o doxtar râ dar kešwar dârim]

*Карзай сказал: "Я рад, что мы сегодня имеем в стране образованную армию юношей и девушек".*

سراسر شهر کابل پایتخت افغانستان تحت تدابیر شدید امنیتی بود و ادارات دولتی، مکاتب و دانشگاه ها نیز امروز در کابل تعطیل بود.

<http://www.farsi.ru/doc/9627.html>

[sarâsar-e šahr-e Kâbol pâytaxt-e Afyânestân taht-e tadâbir-e šadid-e amniyati bud wa edârât-e dawlati, makâteb wa dânešgâhha niz emrôz dar Kâbol **ta'til** bud].

*По всему городу Кабулу, столице Афганистана, были приняты строгие меры безопасности, в государственных учреждениях, школах, институтах был объявлен **выходной день**.*

## Природа

به جویبار کوچک نزدیکتر شد و با دقت همه چیز را نگرست جویبار مسیرش را تغییر داده بود و آمده بود به سوی زمینهای او به اینصورت، چمن کوچکی که به او تعلق داشت، به زمینهای همسایه اش پیوست شده بود.

[ô ba jôybâr-e kuček nazdiktar šod wa bâ deqqat hama čizrâ negarist jôybâr masirašrâ **tayyir** dâda bud wa âmada bud bas su-ye zaminhâ-ye ô ba insurat, čaman-e kučeki ke ba ô ta'alloq dâst, ba zaminhâ-ye hamšâyaaš paywast šoda bud]

*Он приблизился к речке и внимательно посмотрел все вокруг, речка поменяла своё русло в сторону его земли таким образом, что маленькая поляна, которая принадлежала ему, была присоединена к землям его соседа.*

وقتیکه میوه پخته میشد و پالیز میرسد مادرش به نوک چادر خود خانه بخانه برای همه اهل ده **تقسیم** میکرد کودکان که از کارها و چراندن گله ها فارغ میشدند و چاشتها زیر سایه درختهای زرد آلو جمع میشدند.

[waqtike mêwa poxta mêšod wa pâliz mêrasad mâdaraš ba nôk-e çâder-e xod xâna ba xâna barâye ahl-e deh **taqsim** mêkard]

*Когда попевали фрукты и созревала бахча, его мать на кончике своей чадры от дома к дому раздавала все населению деревни.*

Арабские заимствования в современном языке дари встречаются в различных отраслях жизни. Наиболее употребительными они являются в сфере общественно-политической жизни общества, в языке радио и телевидения, в военной структуре, художественной литературе.

Арабские имена действия употребляются также в сферах экономики, медицины, быта, культуры и образования, духовной жизни и т.д.

#### Список использованной литературы

1. Киселева Л.Н., Миколайчик В.И. Дари-русский словарь, М.: Русский язык, 1978. - 752 с.
2. Иномхожаев Р. Ҳикоя бӯстони (1960-1980 йиллар Афғонистон дари забон хикоячилиги). I қисм, Т.: ТошДШИ, 1994. – 93 с. (“Цветник рассказов” (дариязычные рассказы Афганистана 1960-1980 годов) на узбекском языке)
3. <http://farsi.ru/>
4. The daily afghanistan. روزنامه افغانستان.